

II. Prædictio Messie (XL-LXVI). — III. 1º Deum querendí vera et falsa ratio (LVIII).

τῆ θλίψει σου τούτους γὰρ πάντας ἄνεμος λήψεται, καὶ ἀποίσει καταγίς. Οἱ δὲ ἀντεχόμενοι μου κτήσονται γῆν, καὶ κληρονομήσουσι τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, 14 καὶ ἐροῦσι: Καθαρίσατε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ὁδοὺς, καὶ ἄρατε σκῶλα ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ μου.

15 Τὰδε λέγει ὁ Ὑψιστος ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν τὸν αἰῶνα, ἅγιος ἐν ἁγίοις, ὄνομα αὐτοῦ, Ὑψιστος ἐν ἁγίοις ἀναπαινώμενος καὶ ὀλιγοψύχοις διδοὺς μακροθυμίαν, καὶ διδοὺς ζωὴν τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν.

16 Οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἐδικήσω ὑμᾶς, οὐδὲ διαπαντὸς ὀργισθήσομαι ὑμῖν πνεῦμα γὰρ παρ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται, καὶ πνοὴν πᾶσαν ἐγὼ ἐποίησα.

17 Αἰ ἁμαρτίαν βραγύ τι ἐλύπησα αὐτόν, καὶ ἐπάταξα αὐτόν, καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτοῦ, καὶ ἐλυπήθη, καὶ ἐπορεύθη στυγρὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

18 Τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἐώρακα, καὶ ἰασάμην αὐτόν, καὶ παρεκάλεσα αὐτόν, καὶ ἔδωκα αὐτῷ παράκλησιν ἀληθινήν, 19 εἰσήγγην ἐπ' εἰσήγγη τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγύς οὖσι. Καὶ εἶπε κύριος: Ἰάσομαι αὐτούς. 20 οἱ δὲ ἄδικοι κλυδωνισθήσονται, καὶ ἀναπαύσασθαι οὐ δυνήσονται. 21 Οὐκ ἔστι χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν, εἶπεν ὁ Θεός.

LVIII. Αναβόησον ἐν ἰσχυί, καὶ μὴ φείσῃ: ὡς σάλπιγγι ὑψώσον τὴν φωνήν σου, καὶ ἀνάγγελον τῷ λαῷ μου τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν, καὶ τῷ οἴκῳ Ἰακώβ τὰς ἀνομίας αὐτῶν. 2 Ἐμὲ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ζητοῦσιν, καὶ γινῶναι μου τὰς ὁδοὺς ἐπιθυμοῦσιν, ὡς λαὸς δικαιοσύνην πεποιηκώς, καὶ κρίσιν Θεοῦ

13. B¹: λήψεται ἄνεμος. F: ἀντεχ. ἐν ἐμοί. X† τὴν (a. γῆν). 14. X: ἐξάρσατε. 15. A²F† (in.) Ὅτι. A† (p. λέγει et p. αὐτῷ) κύριος. F: εἰς τὸν αἰῶνα (X: ὁ αἰῶνος). F: δὲς ζ. B¹: τοῖς τὴν καρδ. συντετρ. X† (in f.) καὶ ζωῶσαι καρδίας (s. καρδίαν) τεθλασμένας s. τεθλασμένων s. συντεθλ. 16. X† ἐγὼ (a. ἐκδ.). 17. A²† (p. ὁδοῖς) τῆς καρδίας. 18s. A²† (p. ἀληθινήν) καὶ τοῖς παθηνοῖς αὐτοῦ, κτύων καρπὸν χειλέων (X: παθεινοῖς s. ποθεινοῖς). AB¹N: ἐπ' εἰσήγγην. 20. A²† (p. ἄδικοι) ὡς θάλασσα (X: ὡς θάλ. ἀναβρασσομένη). X: δύνωνται. A²† (in f.) καὶ ἀποβάλλεται ὕδωρ αὐτῆς καταπάτημα καὶ πηλόν (X: ὅτι s. καὶ ἀποβάλλεται s.

14. Je dirai. Hébreu : « on dira ». Septante : « ils diront ». — Faites une voie, préparez un chemin, détournes-vous du sentier. Hébreu : « exhaussez, exhaussez, préparez le chemin ». Septante : « purifiez les voies devant lui ». 15. Hébreu : « je demeure dans les hauteurs et dans la sainteté; mais je suis avec le (cœur) contrit et l'humble d'esprit ». Septante : « son nom est le Très-Haut, reposant parmi les saints; il donne la patience aux faibles et la vie aux cœurs contrits ». 16. Hébreu : « car les esprits tomberont en défaillance devant moi et les âmes que j'ai faites ». Septante : « car tout esprit est sorti de moi, et c'est moi qui ai créé toute vie ». 17. Je l'ai caché ma face, et j'ai été indigné. Hé-

יְצִילֶךָ קְבוּצָתָהּ וְאֶת־כָּלֶם יִשְׁאֲדָרְוּ יִקַּח הַכֵּל וְהַחֹסֶה בּוֹ וְיַחַל־אֶרֶץ 14 וַיִּירָשׁ הָר קָדְשִׁי: וְאָמַר כָּל־סִלְוֵי פְּנֵי־דָרָה הָרִימוּ מִכְשׁוֹל מְדָרָה עִמִּי: כִּי כִּי לֹא אֲמַר רַם וְנִשְׂא שִׁבּוֹן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמֹ מֵרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשַׁפֵּן וְאֶת־דָּפָא וְשַׁפְּל־רוּחַ לְהַהִיּוֹת רוּחַ שְׁפָלִים וְהַהִיּוֹת לֵב נְדָפָאִים: כִּי לֹא לְעוֹלָם אָרִיב וְלֹא לְנֹצָה אֶקְצֹף פִּי־רִיחַ מִלְּפָנַי יַעֲטֹף וְנִשְׂמֹת אֲנִי עֲשִׂיתִי: 17 בְּעֵזֶן בְּצַעַר קָצַפְתִּי וְאַפְהִי הַסֵּתֵר וְאֶקְצֹף וַיִּגְלֶה שׁוֹכֵב בְּדָרָה לְבוֹ: 18 דָּרְכִיו רָאִיתִי וְאַרְפָּאֵהוּ וְאַנְתָּהוּ וְאַשְׁלֵם נְהַמִּים לּוֹ וְלֹא־בִלְוִי: בּוֹרָא נֹב שְׁפָתַיִם שְׁלֹום. שְׁלֹום לְרַהֲוֹק וְלִקְרוֹב אָמַר. יְהִיָּה וְרַפְּאֲתִיו: כִּי וְהָרְשָׁעִים כִּיִּם נִגְרַשׁ כִּי הַשִּׁקֵּט לֹא יִיָּכַל וַיִּגְרַשׁוּ מִימִיו רַפְּשׁ וְטִיט: אִין שְׁלֹום אָמַר אֱלֹהֵי לְרַשָּׁעִים:

17 B²† (p. ὁδοῖς) τῆς καρδίας. 18s. A²† (p. ἀληθινήν) καὶ τοῖς παθηνοῖς αὐτοῦ, κτύων καρπὸν χειλέων (X: παθεινοῖς s. ποθεινοῖς). AB¹N: ἐπ' εἰσήγγην. 20. A²† (p. ἄδικοι) ὡς θάλασσα (X: ὡς θάλ. ἀναβρασσομένη). X: δύνωνται. A²† (in f.) καὶ ἀποβάλλεται ὕδωρ αὐτῆς καταπάτημα καὶ πηλόν (X: ὅτι s. καὶ ἀποβάλλεται s.

17 B²† (p. ὁδοῖς) τῆς καρδίας. 18s. A²† (p. ἀληθινήν) καὶ τοῖς παθηνοῖς αὐτοῦ, κτύων καρπὸν χειλέων (X: παθεινοῖς s. ποθεινοῖς). AB¹N: ἐπ' εἰσήγγην. 20. A²† (p. ἄδικοι) ὡς θάλασσα (X: ὡς θάλ. ἀναβρασσομένη). X: δύνωνται. A²† (in f.) καὶ ἀποβάλλεται ὕδωρ αὐτῆς καταπάτημα καὶ πηλόν (X: ὅτι s. καὶ ἀποβάλλεται s.

LVIII. 1 Clama, ne cesses, quasi tuba exalta vocem tuam, et annuntia pópulo meo scélera eórum, et dómni Jacob peccáta eórum. 2 Me etenim de die in diem quærunt, et scire vias meas volunt: quasi gens, quæ justitiam fécerit, et iudicium Dei sui non

v. 14. הפטר יום כפור. v. 19. קמץ בו"ק. v. 20. קמץ בו"ק. v. 2. קמץ בו"ק.

17. Je l'ai caché (ma face) dans mon indignation. — Vagabond. Septante : « triste ». 18. Je l'ai ramené. Hébreu : « je l'ai conduit ». Septante : « je l'ai consolé ». — A lui et à ceux qui le pleuraient n'est pas dans les Septante. 19. J'ai créé un fruit de lèvres. Ces mots manquent dans les Septante. 19. Septante : « et le Seigneur a dit : Je les guérirai ». 20. Septante : « quant aux méchants, ils seront agités comme les flots et ils ne pourront se calmer ». 21. De paix. Septante : « de joie ». LVIII. 1. Crie. Hébreu : « crie à (plein) gosier ». Septante : « crie avec force ».

II. Le Messie futur (XL-LXVI). — III. 1º Vrai et faux culte de Dieu (LVIII).

rent te congregati tui, et omnes eos auferet ventus, tollet aura. Qui autem fiduciam habet mei, hereditabit terram, et possidebit montem sanctum meum.

14 Et dicam : Viam facite, præbete iter, declinate de sémita, auferete offendicula de via pópuli mei. 15 Quia hæc dicit Excelsus, et sublimis habitans æternitatem : et sanctum nomen ejus in excélsio et in sancto habitans, et cum contrito et húmili spiritu : ut vivificet spiritum humilium, et vivificet cor contritorum. 16 Non enim in sempiternum litigábo, neque usque ad finem iráscar : quia spiritus a fácie mea egrediétur, et flatus ego faciám.

17 Propter iniquitatem avaritiæ ejus irátus sum, et percússi eum : abscondi a te faciém meam, et indignátus sum : et ábiit vagus in via cordis sui. 18 Vias ejus vidi, et sanávi eum, et reduxi eum, et réddidi consolatiónes ipsi, et lugéntibus ejus. 19 Creávi fructum labiórum pacem, pacem ei, qui longe est, et qui prope, dixit Dóminus, et sanávi eum.

20 Impii autem quasi mare fervens, quod quiescere non potest, et redúndant fluctus ejus in conculcaciónem et lutum. 21 Non est pax impiis, dicit Dóminus Deus.

LVIII. 1 Clama, ne cesses, quasi tuba exalta vocem tuam, et annuntia pópulo meo scélera eórum, et dómni Jacob peccáta eórum. 2 Me etenim de die in diem quærunt, et scire vias meas volunt: quasi gens, quæ justitiam fécerit, et iudicium Dei sui non

15. Dit. Le complément de ce verbe ne se trouve qu'au v. 16 dans la Vulgate. Voir l'hébreu, p. 464. — Un lieu très élevé; le ciel. — Lieu saint; le sanctuaire, ou le tabernacle, ou le temple. — Un cœur contrit et un esprit humble; singulier pour le pluriel. 16. Parce qu'un esprit...: allusion à ce qui est dit Genèse, II, 7. L'hébreu est différent. Voir p. 464. 17. Son... le... il; ces pronoms, ainsi que ses, lui, etc., du v. 18, se rapportent à peuple d'Israël ou à mon peuple, sous-entendu. 19. Un fruit de lèvres; une parole. — Paix; ce mot commence une nouvelle phrase en hébreu : « paix à celui... ». — Pour celui qui est proche; c'est-à-dire pour les Gentils et pour les Juifs, selon ce que dit saint Paul (Ephésiens, II, 17) de la paix annoncée par Jésus-Christ. — Les; littéralement le (eum), hébraïsme, pour chacun d'eux (Glaire).

qu'ils te délivrent ceux que tu as rassemblés, le vent les emportera, une brise les enlèvera. Mais celui qui a confiance en moi héritera de la terre, et il possédera ma montagne sainte.

14 Et je dirai : « Faites une voie, préparez un chemin, détournes-vous du sentier, ôtez les pierres d'achoppement de la voie de mon peuple ». 15 Parce que voici ce que dit le Très-Haut, le sublime, qui habite l'éternité, et dont le nom est saint, et qui habite dans un lieu très élevé, et dans un lieu saint, et avec un cœur contrit et un esprit humble, afin de vivifier l'esprit des humbles et le cœur des contrits. 16 « Car je ne disputerai pas éternellement, et je ne me mettrai pas en colère pour toujours : parce qu'un esprit sortira de ma face, et que je créerai des souffles de vie. 17 A cause de l'iniquité de son avarice, j'ai été irrité, et je l'ai frappé; et je l'ai caché ma face, et j'ai été indigné; et il est allé, vagabond, dans la voie de son cœur. 18 Ses voies, je les ai vues, et je l'ai guéri, et je l'ai ramené, et je lui ai rendu des consolations, à lui et à ceux qui le pleuraient. 19 J'ai créé un fruit de lèvres, paix, paix pour celui qui est loin, et pour celui qui est proche, dit le Seigneur, et je les ai guéris ».

20 Mais les impies sont comme une mer impétueuse qui ne peut s'apaiser, et dont les flots rejettent de l'écumé et du limon. 21 Il n'est pas de paix pour les impies, dit le Seigneur Dieu.

LVIII. 1 Crie et ne cesse point; comme la trompette élève ta voix, et annonce à mon peuple ses crimes, et à la maison de Jacob ses péchés. 2 Car c'est moi que de jour en jour ils cherchent, et ils veulent connaître mes voies; comme une nation qui aurait pratiqué la justice, et qui n'aurait pas

III. Le royaume messianique, LVIII-LXVI. 1º Premier discours. — Du faux et du vrai culte dû à Dieu, LVIII. LVIII. Le peuple prétend être pieux et mériter le salut, parce qu'il jeûne, mais à quoi sert le jeûne si la rénovation intérieure ne l'accompagne? C'est une œuvre extérieure sans valeur, parce qu'il n'est pas le fruit de la crainte de Dieu, 1-5. — Il faut être charitable envers le prochain; faire la volonté du Seigneur : voilà le vrai culte qu'on doit rendre à Dieu, afin de recevoir ses grâces et ses miséricordes, 7-14; cf. Matthieu, VI, 1 sq. 1. Crie. C'est le Seigneur qui s'adresse à Isaïe. 2. Le jugement de son Dieu; c'est-à-dire la loi de son Dieu. — Des jugements de justice; la raison des jugements de ma justice. — S'approcher de Dieu, pour entrer en jugement, disputer avec lui.

II. Prædictio Messiae (XL-LXVI). — III. 1° Deum querendi vera et falsa ratio (LVIII).

αὐτοῦ μὴ ἐγκαταλειπὼς. Αὐτοῦσί με νῦν κροῖσιν δικαίαν, καὶ ἐγγίξουσιν θεῷ ἐπιθυμοῦσι, λέγοντες: Τί ὅτι ἐνηστεύσαμεν, καὶ οὐκ εἶδες; ἐταπεινώσαμεν τὰς ψυχὰς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔγνωσ; Ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις τῶν νηστεϊῶν ὑμῶν εὐρίσκετε τὰ θελήματα ὑμῶν, καὶ πάντας τοὺς ὑποχειρίους ὑμῶν ὑπονίσσετε. Ἐἰ εἰς κροῖσεις καὶ μάχας νηστεύετε, καὶ τύπτετε πνευμαῖς ταπεινῶν, ἵνατί μοι νηστεύετε ὡς σήμερον, ἀκουσθήτω ἐν κορυφῇ τῆν φωνῆν ὑμῶν; Ὁὐ ταύτην τῆν νηστεϊαν ἐξελεξάμην, καὶ ἡμέραν ταπεινοῦν ἄνθρωπον τῆν ψυχῆν αὐτοῦ, οὐδ' ἂν κάμψης ὡς κροῖσον τὸν τραχὺλόν σου, καὶ σάκκον καὶ σποδὸν ὑποστρώσῃ, οὐδ' οὕτω καλέσετε νηστεϊαν δεκτῆν.

Ὁὐ γὰρ τοιαύτην νηστεϊαν ἐξελεξάμην, λέγει κύριος, ἀλλὰ λύε πάντα σύνδεσμον ἀδικίας, διάλυε στραγγαλιὰς βιαιῶν συναλλαγμάτων, ἀπόστειλε τεθροασμένους ἐν ἀφέσει, καὶ πᾶσαν συγγραφῆν ἀδικον διάσπα.

Διάθροπτε πεινῶντι τὸν ἄρτον σου, καὶ πτωχοῦς ἀστέγους εἰσαγε εἰς τὸν οἶκόν σου. Ἐὰν ἴδῃς γυμνόν, περιβαλε, καὶ ἀπὸ τῶν οικειῶν τοῦ σπέρματός σου οὐχ ὑπερόψει.

Τότε ἀγαθήσεται πρῶτον τὸ φῶς σου, καὶ τὰ ἰάματά σου ταχὺ ἀνατελεῖ καὶ προπορεύσεται ἔμπροσθέν σου ἡ δικαιοσύνη σου, καὶ ἡ δόξα τοῦ θεοῦ περιστελεῖ σε. Τότε βοήσῃ, καὶ ὁ θεὸς εἰσακουσεται σου ἔτι λαλοῦντός σου ἐρεῖ: Ἴδού πάρειμι. Ἐὰν ἀφέλῃς ἀπὸ σοῦ σύνδεσμον καὶ χειροτονίαν, καὶ ὄψμα γογγυσμοῦ, καὶ δῶς πεινῶντι

3. E* Tl. A¹: ὁ προσέσχεσ (1. οὐκ ἔγνωσ). F: νύσσετε. 4. A²: (1. El) Ἰδοῦ. F: Εἰς κροῖσιν. 5. X† (a. ἐξελ.) ἐγὼ εἰ (p. ἐξελ.) λέγει κύριος (s. κύρ. παντοκράτωρ). X: κλοῖον (pro κροῖσ.). A²: καλέσετε νηστ. καὶ ἡμέραν δεκτῆν τῶν κροῖσιν. 6. F: ἐγὼ ἐξελεξ. νηστ. E† σ (p. πᾶσ.). 7. N: εἰσαγάγε.

2. Des jugements de justice. Septante: « un jugement équitable ». 3. Hébreu: « pourquoi jeûnons-nous, si tu ne le vois pas, et affligeons-nous nos âmes, si tu ne le sais pas? » — Vos débiteurs. Hébreu: « vos mercenaires ». Septante: « ceux qui vous sont soumis ». 4. Hébreu: « vous ne jeûnez pas comme ce jour le demande pour faire entendre en haut votre voix ». 5. Septante: « je n'ai point choisi ce jeûne ni ce jour, pour qu'un homme humilie son âme ». 6. Délie les faisceaux accablants. Hébreu: « délie les liens du joug (de la servitude) ». Septante: « délie les nœuds des contrats violents ». — Tout

ישראלוני משפטי צדק קרבת אליהם יחפצו;

למה צמנו ולא ראית עינינו נפשונו ולא תדע הן כיום צמכם תמצאו- חפץ וכלל צביתכם תנששו: הן לריב ומצוה תצומו ולהקות באגרות רשע לא תצומו כיום להשמיע במרום קולכם: הנה יהיה צום אבקהרה יום ענות אדם נפשו הלכת באגמון ראשו ושק ואפר יציע הלכה תקרא- צום ויום רצון ליהוה:

הלא זה צום אבקהרה פתח הרצבות רשע התר אגרות מוטה ושלח רצוצים הפשים וכל-מוטה תנקה: הלא פרס לרעב לחמך ועניים מרודים תביא בית פיתראה ערם וכסיתו ומבשרה לא תתעלם:

אז יפקע פשתו אורה וארכתה מהרה תצמח והלכה לפניך צדקה כבוד יהוה יאסף: אז תקרא ויהיה יענה השמע ויאמר הנני אם- תסיר מתוכה מוטה שלח אצבע ודבר-און: ותפק לרעב נפשוך

הצ' ברגס v. 3.

AB¹N: ὑπερόψη. 8. F: τὸ πρῶτον (AB¹N: πρῶτον). 9. F: κύριος (pro θεός). X† δὲ (p. Ἐὰν). 10. X* τόν.

fardeau. Septante: « toute obligation inique ». 7. Les indigents et ceux qui errent (sans asile). Hébreu et Septante: « les pauvres sans asile ». — Et ne méprise point la chair, c'est-à-dire: « ne te détourne pas de ton semblable ». 8. Te recueillera. Hébreu: « te suivra ». Septante: « t'environnera ». 9. Hébreu: « si tu ôtes du milieu de toi le joug, (si tu cesses) d'étendre le doigt et de proférer des injures ». 10. Si tu prodigues ton âme, c'est-à-dire: « si tu donnes ta propre subsistance ».

II. Le Messie futur (XL-LXVI). — III. 1° Vrai et faux culte de Dieu (LVIII).

dereliquerit: rogant me judicia justitia: appropinquare Deo volunt.

Quare jejunavimus, et non aspe-xisti: humiliavimus animas nostras, et nescisti? Ecce in die jejunii vestri invenitur voluntas vestra, et omnes debitores vestros repetitis. Ecce ad lites et contentiones jejunatis, et percutitis pugno impie. Nolite jejunare sicut usque ad hanc diem, ut audiatur in excelsis clamor vester.

Numquid tale est jejunium quod elégi per diem affligere hominem animam suam? numquid contorque-re quasi circulum caput suum, et sac-cum et cinerem sternere? numquid istud vocabis jejunium, et diem ac-ceptabilem Domino?

Nonne hoc est magis jejunium, quod elégi? dissolve colligationes impietatis, solve fasciculos depri-mentes, dimitte eos qui confracti sunt, liberos, et omne onus dirumpe. Frange esurienti panem tuum, et egénos vagósque induc in domum tuam: cum videris nudum, operi eum, et carnem tuam ne despéxeris.

Tunc erumpet quasi mane lu-men tuum, et sanitas tua citius ori-etur, et antebit faciem tuam justitia tua, et gloria Domini colliget te. Tunc invocabis, et Dominus exau-diet: clamabis, et dicet: Ecce ad-sum: si abstuleris de medio tui ca-ténam, et desieris extendere digi-tum, et loqui quod non prodest. Cum effuderis esurienti animam

3. Au jour... Les Juifs captifs à Babylone avaient institué d'eux-mêmes certains jeûnes, qu'ils conti-nuerent pendant quelque temps après la captivité. Ils consultèrent Zacharie, pour savoir s'ils devaient les continuer plus longtemps. Sans répondre direc-tement à leur demande, le prophète leur fit le même reproche que nous lisons ici dans Isaïe. Cf. Zacharie, vii, 2 et suiv. (Glaire). 6. Les faisceaux: tout ce qui gêne, pèse. 7. Ta chair; tes frères, tes proches. Cf. Genèse, xxxix, 14; xxxvii, 27. 8. Ta lumière. La lumière désigne souvent, dans les auteurs sacrés, la joie et la félicité, surtout celles qui succèdent à un état de tristesse, d'humiliation et d'oppression qui est ordinairement exprimé par le mot ténèbres. — Ta guérison. Les Hébreux appe-

abandonné le jugement de son Dieu; ils me demandent des jugements de justice, et ils veulent s'approcher de Dieu.

Pourquoi, disent-ils, avons-nous jeûné, et n'avez-vous pas regardé? Pourquoi avons-nous humilié nos âmes, et ne l'avez-vous pas su? Parce qu'au jour de votre jeûne se trouve votre volonté, et que vous poursuivez vos débiteurs. Voici que vous jeûnez pour susciter des procès et des que-relles, et que vous frappez du poing impitoyablement. Ne jeûnez pas comme jusqu'à ce jour, pour que vos cris soient entendus en haut. Est-ce que le jeûne que j'ai choisi est tel que pendant un jour un homme afflige son âme, contourne sa tête comme un cercle, et se couvre d'un sac de cendre? Est-ce là ce que tu appelleras un jeûne, et un jour agréable au Seigneur?

Le jeûne que j'ai choisi n'est-il pas celui-ci? romps les liens de l'impunité, délie les faisceaux accablants, renvoie libres ceux qui sont opprimés, et brise tout fardeau. Romps ton pain pour celui qui a faim, et fais entrer dans ta maison les indigents et ceux qui errent sans asile; lorsque tu verras quel-qu'un nu, couvre-le, et ne méprise point ta chair.

Alors ta lumière éclatera comme le matin, et bientôt ta guérison se mon-trera; ta justice marchera devant ta face, et la gloire du Seigneur te recueil-lera. Alors tu invoqueras le Seigneur, et le Seigneur t'exaucera; tu crieras, et il dira: « Me voici »; si tu ôtes du mi-lieu de toi la chaîne, et si tu cesses d'é-tendre le doigt et de dire ce qui n'est pas utile. Si tu prodigues ton âme

laient maladie, toute sorte de maux, et guérison, la délivrance, la cessation de ces maux. — La gloire du Seigneur te recueillera. Cette même idée a été déjà exprimée, quoique en termes différents. Cf. Lu, xii (Glaire). 9. La chaîne; dont tu charges tes frères. — D'é-tendre le doigt; ou de montrer au doigt; locution qui a toujours marqué le mépris et l'insulte. — Ce qui n'est pas utile (quod non prodest); le terme hé-breux correspondant signifie aussi méchancelé, ini-quité, crime, mensonge, fausseté. De là le Chaldéen l'a rendu par rapine, et les Septante par murmure. Quoi qu'il en soit, il s'agit ici de paroles nuisibles au prochain (Glaire). 11. Si tu prodigues ton âme; c'est-à-dire si tu assis-tes le pauvre affamé avec une grande effusion de cœur.

II. Prædictio Messie (XL-LXVI). — III. 2º Fædus cum penitenti Israel (LIX).

τὸν ἄροτον ἐκ ψυχῆς σου, καὶ ψυχὴν τεταπεινωμένην ἐμπλήσης, τότε ἀνατελεῖ ἐν τῷ σκότει τὸ φῶς σου, καὶ τὸ σκότος σου ὡς μεσημβρία, 11 καὶ ἔσται ὁ θεὸς σου μετὰ σοῦ διαπαντός· καὶ ἐμπλησθήσῃ καθάπερ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου, καὶ τὰ ὄστα σου πλανθήσεται, καὶ ἔσται ὡς κήπος μεθύων, καὶ ὡς πηγὴ ἣν μὴ ἐξέλιπεν ὕδωρ. 12 Καὶ οἰκοδομηθήσονται σοὺ αἱ ἔρημοι αἰώνιοι, καὶ ἔσται τὰ θεμέλιά σου αἰώνια γενεῶν γενεαῖς, καὶ κληθήσῃ οἰκοδόμος φραγαμῶν, καὶ τὰς τρίβους σου ἀναμέσον παύσεις.

13 Ἐὰν ἀποστρέψῃς τὸν πόδα σου ἀπὸ τῶν σαββάτων, τοῦ μὴ ποιεῖν τὰ θελήματά σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἀγίᾳ, καὶ καλέσεις τὰ σάββατα τρυφερά, ἅγια τῷ θεῷ· οὐκ ἄρεις τὸν πόδα σου ἐπ' ἔργῳ, οὐδὲ λαλήσεις λόγον ἐν ὄργῃ ἐκ τοῦ στόματός σου, 14 καὶ ἔσῃ πεποιθὼς ἐπὶ κύριον, καὶ ἀναβιάσει σε ἐπὶ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς, καὶ ψωμίει σε τὴν κληρονομίαν Ἰακώβ τοῦ πατρὸς σου· τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησε ταῦτα.

LIX. Μὴ οὐκ ἰσχύει ἡ χεὶρ κυρίου τοῦ σῶσαι; ἢ ἐβάρυνε τὸ οὖς αὐτοῦ τοῦ μὴ εἰσακοῦσαι; 2 Ἀλλὰ τὰ ἁμαρτήματα ὑμῶν διῴστωσιν ἀναμέσον ὑμῶν καὶ ἀναμέσον τοῦ θεοῦ, καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον αὐτῷ ὑμῶν τοῦ μὴ ἐλεῆσαι. 3 Αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν μεμολυσμέναι αἵματι, καὶ οἱ δάκτυλοι ὑμῶν ἐν ἁμαρτίας· τὰ δὲ χεῖλη ὑμῶν ἐλάλησεν ἀνομίαν, καὶ ἡ γλῶσσα ὑμῶν ἀδικίαν μελετᾷ. 4 Οὐθὲὶς λαλεῖ δικαία, οὐδὲ ἔστι κρίσις ἀληθινή. Πεποι-

11. X* (pr.) os. A1* μετὰ σβ. X: διὰ παντός μετὰ σβ. X: ἔσῃ (pro ἔσται). A2† (p. πηγῆ) ὕδατος. A1N: ἐξέλειπεν. N (sec m.) A† (in f.) καὶ τὰ ὄστα σου ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ καὶ πλανθήσεται, καὶ κληρονομήσουσιν γενεὰς γενεῶν. 12. X: σοι (pro pr. os). A: os τὰ θεμ. E: γενεαῖς γενεῶν (F: ἐν γενεαῖς γεν.). A2† (p. γενεαῖς) ἀναστήσεις. A: τούς τρίβους το' ἀνά μέσον π. 13. B1: ἀπὸ τ. σαββ.

11. Te donnera le repos sans interruption. Hébreu : « te conduira toujours ». Septante : « sera avec toi en tout ». — Il remplira ton âme de splendeurs. Hébreu : « il rassiera ton âme dans (le temps de) la sécheresse ». Septante : « tu seras rassasié comme ton âme le désire ». 12. Des lieux déserts. Septante : « tes déserts ». — Mettant les sentiers en repos. Hébreu : « celui qui répare les chemins pour (rendre le pays) habitable ». 13. Hébreu : « si tu appelles le sabbat tes délices, si tu honores ce qui est consacré à Jahvéh et si tu glorifies, en ne suivant pas tes voies, et ne cherchant

ὀψὲς νενεῖα τῆς ψυχῆς σου, καὶ ψυχὴν τεταπεινωμένην ἐμπλήσης, τότε ἀνατελεῖ ἐν τῷ σκότει τὸ φῶς σου, καὶ τὸ σκότος σου ὡς μεσημβρία, 11 καὶ ἔσται ὁ θεὸς σου μετὰ σοῦ διαπαντός· καὶ ἐμπλησθήσῃ καθάπερ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου, καὶ τὰ ὄστα σου πλανθήσεται, καὶ ἔσται ὡς κήπος μεθύων, καὶ ὡς πηγὴ ἣν μὴ ἐξέλιπεν ὕδωρ. 12 Καὶ οἰκοδομηθήσονται σοὺ αἱ ἔρημοι αἰώνιοι, καὶ ἔσται τὰ θεμέλιά σου αἰώνια γενεῶν γενεαῖς, καὶ κληθήσῃ οἰκοδόμος φραγαμῶν, καὶ τὰς τρίβους σου ἀναμέσον παύσεις.

13 Ἐὰν ἀποστρέψῃς τὸν πόδα σου ἀπὸ τῶν σαββάτων, τοῦ μὴ ποιεῖν τὰ θελήματά σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἀγίᾳ, καὶ καλέσεις τὰ σάββατα τρυφερά, ἅγια τῷ θεῷ· οὐκ ἄρεις τὸν πόδα σου ἐπ' ἔργῳ, οὐδὲ λαλήσεις λόγον ἐν ὄργῃ ἐκ τοῦ στόματός σου, 14 καὶ ἔσῃ πεποιθὼς ἐπὶ κύριον, καὶ ἀναβιάσει σε ἐπὶ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς, καὶ ψωμίει σε τὴν κληρονομίαν Ἰακώβ τοῦ πατρὸς σου· τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησε ταῦτα.

LIX. Μὴ οὐκ ἰσχύει ἡ χεὶρ κυρίου τοῦ σῶσαι; ἢ ἐβάρυνε τὸ οὖς αὐτοῦ τοῦ μὴ εἰσακοῦσαι; 2 Ἀλλὰ τὰ ἁμαρτήματα ὑμῶν διῴστωσιν ἀναμέσον ὑμῶν καὶ ἀναμέσον τοῦ θεοῦ, καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον αὐτῷ ὑμῶν τοῦ μὴ ἐλεῆσαι. 3 Αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν μεμολυσμέναι αἵματι, καὶ οἱ δάκτυλοι ὑμῶν ἐν ἁμαρτίας· τὰ δὲ χεῖλη ὑμῶν ἐλάλησεν ἀνομίαν, καὶ ἡ γλῶσσα ὑμῶν ἀδικίαν μελετᾷ. 4 Οὐθὲὶς λαλεῖ δικαία, οὐδὲ ἔστι κρίσις ἀληθινή. Πεποι-

v. 14. 'ד כהן ib. רתיר ו' v. 2. בנ"א מברלים

τὸν πόδα σου. F* (pr.) τῆ. A† os (p. θεῷ). A2† (p. θεῷ σου) δεδοξασμένα, καὶ δοξάσης αὐτά. E: ἀρεις. 14. N. ἀναβιάσει. F† τῷ (a. κυρίῳ). — 1. F* (ult.) τῷ. N* αὐτοῦ. X: ἀκούσαι. 2. A1: διαστῶσαι. A1* καὶ ἀνά μ. τῷ θεῷ. F* (alt.) ἀνά μέσ. 3. AN: μεμολυσμένα. F* ἐν ... : ἐλάλησαν ... ἐμελέτα. 4. A: Οὐθὲὶς.

pas ton bon plaisir et en ne disant pas des paroles vaines ». 14. Je t'élèverai. Septante : « il t'élèvera ». LIX. 1. Septante : « la main du Seigneur n'a-t-elle pas la force de sauver? » 2. Septante : « à cause de vos péchés il a détourné de vous son visage pour ne vous point faire miséricorde ». 3. Profère. Septante : « médite ». 4. Septante : « nul ne dit des choses justes, il n'y a pas de jugement sincère ».

II. Le Messie futur (XL-LXVI). — III. 2º Alliance avec Israël repentant (LIX).

tuam, et animam afflictam repléveris, oriétur in tenebris lux tua, et tenebræ tuæ erunt sicut meridies. 11 Et réquiem tibi dabit Dóminus semper, et implébit splendóribus animam tuam, et ossa tua liberábit, et eris quasi hortus irriguus, et sicut fons aquarum, cujus non deficiet aqua. 12 Et ædificabúntur in te desérta sæculórum : fundaménta generatiónis et generatiónis suscitábis : et vocáberis ædificátor sépium, avértens sémitas in quiétém.

13 Si avérteris a sabbato pedem tuum, fácere voluntátem tuam in die sancto meo, et vocáveris sabbatum delicátum, et sanctum Dómini gloriósum, et glorificáveris eum dum non facis vias tuas, et non invenitur volúntas tua, ut loquáris sermónem : 14 tunc delectáberis super Dómino, et sustóllam te super altitudines terræ, et cibábo te hereditáte Jacob patris tui : os enim Dómini locútum est.

LIX. 1 Ecce non est abbreviáta manus Dómini ut salváre néqueat, neque aggraváta est auris ejus ut non exáudiat : 2 sed iniquitátes vestræ divisérunt inter vos et Deum vestrum, et peccáta vestra abscondérunt faciém ejus a vobis ne exaudiret.

3 Manus enim vestræ pollútæ sunt sánguine, et digiti vestri iniquitáte : lábia vestra locúta sunt mendácium, et lingua vestra iniquitátem fatur. 4 Non est qui invocet justítiam, neque est qui júdicet vere, sed confi-

11. Il délivrera (liberabit); ou bien il rendra libres, c'est-à-dire prompts, agiles, lestes, comme porte le texte hébreu. — Os (ossa) peut s'entendre des membres du corps en général (Glaire). 12. Plusieurs générations; littéralement et par hébraïsme, génération et génération. — Constructeurs de haies. C'est sans doute une allusion à la restauration de Jérusalem qui est souvent appelée une vigne dont les murs sont des haies, ou bien aux haies réelles des vignes, détruites par les Chaldéens. — Mettant... rendant sûrs et sans aucun danger les chemins, auparavant infestés par les voleurs (Glaire). 13. Si tu t'abstiens...; littéralement, si tu détournes à cause du sabbat ton pied, c'est-à-dire si tu ne voyages pas le jour du sabbat. Les Juifs croyaient qu'il ne leur était pas permis de faire plus de deux

Ps. 111, 4.
Ps. 4, 9.
Joa. 14, 23.
Gal. 5, 22.
Is. 51, 3.
Jer. 31, 12.

Is. 61, 4.
Act. 2, 41; 4, 4.
Eph. 4, 27.

2 Esdr. 4, 7.

Servatum sabbatum Deo gratum.
Is. 56, 2, 4.
Ez. 20, 12.

Is. 55, 7.
Ps. 53, 8;
118, 108.

Ps. 30, 20;
31, 4.
Job. 22, 26.
Deut. 32, 13.
Am. 4, 13.
1 Cor. 2, 9.
Gen. 27, 28.

Peccata Dei gratis obstant.
Is. 1, 20; 50, 1.
Num. 11, 23.
Luc. 1, 37.
Rom. 9, 18.

Mich. 3, 4.
Prov. 1, 28.
Jer. 5, 25.
Lam. 3, 44.

Que Israel iniquitates.
Is. 1, 15;
57, 1.
Mat. 27, 25.
Is. 58, 9; 53, 9.

Joa. 8, 15;
7, 24.

à celui qui a faim, et si tu remplis de consolation une âme affligée, ta lumière se lèvera dans les ténèbres, et les ténèbres seront comme le midi. 11 Et le Seigneur te donnera le repos sans interruption, et il remplira ton âme de splendeurs; il délivrera tes os, et tu seras comme un jardin arrosé, et comme une fontaine d'eau, à laquelle les eaux ne manqueront pas. 12 Et par toi seront remplis d'édifices des lieux déserts depuis des siècles; tu relèveras des fondements abandonnés pendant plusieurs générations, et tu seras appelé constructeur de haies, mettant les sentiers en repos.

13 Si tu t'abstiens, à cause du sabbat, d'avancer ton pied et de faire ta volonté dans le jour qui m'est consacré; si tu appelles le sabbat délicieux, jour du Seigneur saint et glorieux; si tu le glorifies en ne suivant pas tes voies, et si tu ne mets pas ta volonté à dire des paroles vaines, 14 alors tu trouveras des délices dans le Seigneur; je t'élèverai sur les hauteurs de la terre, et je te nourrirai avec l'héritage de Jacob ton père, car la bouche du Seigneur a parlé.

LIX. 1 Voici que la main du Seigneur n'est point raccourcie pour ne pouvoir sauver, et son oreille n'est point appesantie pour ne pas écouter; 2 mais vos iniquités ont mis une séparation entre vous et votre Dieu, et vos péchés vous ont caché sa face, afin qu'il ne vous écoutât point.

3 Car vos mains se sont souillées de sang, et vos doigts d'iniquité; vos lèvres ont parlé le mensonge, votre langue profère l'iniquité. 4 Il n'est personne qui invoque la justice, et il n'est personne qui juge dans la vérité; mais ils

mille pas, c'est-à-dire environ une demi-lieue de chemin, le jour du sabbat. — A cause; c'est le vrai sens qu'a ici, comme dans bien d'autres passages, la particule hébraïque, rendue dans la Vulgate par a. — De faire (facere) la volonté; second complément de si tu t'abstiens, ou si tu détournes. 14. Les hauteurs de la terre; c'est-à-dire le pays de tes pères, qui est une terre haute et élevée. Cf. Deutéronome, xxxii, 13.

2º Deuxième discours. — La nouvelle alliance, fruit du repentir d'Israël, LIX.

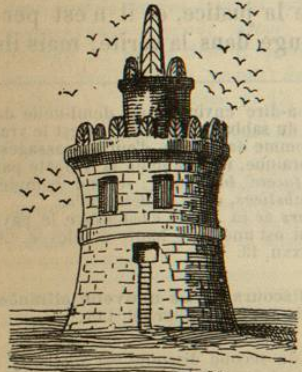
LIX. Le sujet du second discours est analogue à celui du premier, et en est comme la continuation. —

II. Predictio Messiae (XL-LXVI). — III. 2° Fedus cum penitenti Israel (LIX).

Θασιν ἐπὶ ματαίοις, καὶ λαλοῦσι κενά, ὅτι κέουσι πόνον, καὶ τίκτουσιν ἀνομίαν. Ὡς αἰσπίδιον ἐβόησαν, καὶ ἰστόν ἀράχνης ὑφαίρουσιν καὶ ὁ μέλλον τῶν ὠδῶν αὐτῶν φαγεῖν, συντριψάσ οἶον, εὖρε καὶ ἐν αὐτῷ βασιλίσκον. Ὁ ἴστος αὐτῶν οὐκ ἔστι εἰς ἱμάτιον, οὐδὲ μὴ περιβάλλονται ἀπὸ τῶν ἐργῶν αὐτῶν τὰ γὰρ ἐργα αὐτῶν ἐργα ἀνομίας. Ὅι δὲ πόδες αὐτῶν ἐπὶ πονηρίαν τρέχουσι, ταχίνοι ἐκγέαι ἄμα, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν διαλογισμοὶ ἀπὸ φρόνων σύντριμμα καὶ τάλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ οἶδασιν, καὶ οὐκ ἔστι κρίσις ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν. αἱ γὰρ τρίβοι αὐτῶν διεστραμμέναι, ὡς διοθεύουσι, καὶ οὐκ οἶδασιν εἰρήνην.

9 Sic tunc apertus est nobis, et non est iniquitas a nobis, et non est iniquitas a nobis, et non est iniquitas a nobis. 10 Quia sicut caeci ambulamus, et quasi absque oculis ambulamus, et quasi absque oculis ambulamus. 11 Quia sicut caeci ambulamus, et quasi absque oculis ambulamus, et quasi absque oculis ambulamus. 12 Quia sicut caeci ambulamus, et quasi absque oculis ambulamus, et quasi absque oculis ambulamus. 13 Quia sicut caeci ambulamus, et quasi absque oculis ambulamus, et quasi absque oculis ambulamus. 14 Quia sicut caeci ambulamus, et quasi absque oculis ambulamus, et quasi absque oculis ambulamus.

4. X: μάταια (pro ἀνομ.). 5. X: ἐσθίειν (pro φαγ.). X: βασιλίσκος. 6. A2† (in f.) καὶ ἐργον ἀδικίας ἐν χερσὶν αὐτῶν (X: ἀδικον). 7. X* δε. A2† (p. αμα) ἀνατίων. AN: (1. ἀπὸ φρόνων) ἀφρόνων. 8. A: ἐργουσαν (pro οἶδασιν). X: ἔστι (pro ἐστίν). 9. N* καὶ οὐ — δικαιοσ. F: σκότει (pro ἀνομ.). 10. X: τυφλοὶ ... ψηλαφησομεν FB1* (sq.) καὶ. 11. F: ἔστι (pro ἐστίν). 13. A2† (p. ἐφρυσ.) ἐν κρυφῷ. F* ὀπισθεν (AN: ἀπὸ ὀπισθεν). 14. F: ἀπὸ τῆς κρίσεως (pro ὀπ. τ. κρ.).



Colombier perse (LX, 8, p 475).

על-תהו ונדבר-שוא הרו עמל והוליד ה און: ביצי צפעוני בקעו וקורי עפביש יארגו האכל מביציהם ומות והזרה 6 תבקע אפעה: קוריהם לא-יהנו לבנה ולא ותפסו במעשיהם מעשיהם: מעשי-און ופעל המס בכפיהם: 7 רגליהם לרע ירצו וימהרו לשפף דם נקי מהשבתיהם מהשבות און 8 שד ושבר במסלותם: דרה שלום לא ידעו ואין משפט במעגלתם נתיבותיהם עקשו להם פל דרה ביה לא ידע שלום: 9 על-פן רחק משפט ממנו ולא תשיגנו צדקה נקנה לאור והנה-חשה י לנהות באפלות נהלה: נגששה בעררים קיר וכאין עינים נגששה בשלנו בצדקתם פנשה באשמונים 11 כמתים: נהמה כדברים פלנו וכיונים הנה נהנה נקנה למשפט ואין 12 לישועה רחקה ממנו: פיר-רבו פשעינו ננהה וחסאותינו ענתה בנו כ-פשעינו אתנו וענתינו ידענום: 13 פשע וכחש ביהוה ונסוג מאחר אלהינו דבר-עשק וסרה הרו והנו מלב דברי-שקר: והסג אהור משפט

5. Septante: « et celui qui se dispose à manger de leurs œufs, après avoir cassé un œuf gâté, y trouve un basilic ». 6. Leurs œuvres sont inutiles. Hébreu: « leurs œuvres sont des œuvres d'iniquité ». 7. Inutiles. Hébreu: « d'iniquité ». Septante: « de meurtres ». — Le ravage et la destruction. Septante: « l'oppression et la misère ». 8. De jugement dans leurs démarches. Hébreu: « de justice dans leurs voies ». — Quiconque y marche ignore. Septante: « ils ne connaissent point ». 9. De nous. Septante: « d'eux ». — La justice. Hébreu: « le salut ». — Nous avons attendu. Septante: « ils attendaient ». 10. Hébreu: « nous allons à tâtons comme des aveugles le long d'un mur, nous allons à tâtons comme ceux qui sont sans yeux; nous chancelons à midi comme dans l'obscurité, étant bien portants, nous ressemblons à des morts ». 11. Nous rugirons tous. Septante: « ils marchent tous ensemble ». 12. Nous ont répondu. Hébreu: « témoignent contre nous ». Septante: « se sont élevés contre nous ». 13. Hébreu: « nous avons péché et nous avons menti (nous avons été infidèles) devant Jahvéh ». Septante: « nous avons vécu dans l'impieété et le mensonge ».

II. Le Messie futur (XL-LXVI). — III. 2° Alliance avec Israël repentant (LIX).

dunt in nihilo, et loquuntur vanitates: concepérunt laborem, et peperérunt iniquitatem. 5 Ova aspidum rupérunt, et telas araneæ texuerunt: qui comederit de ovis eorum, morietur: et quod confotum est, erumpet in regulum. 6 Telæ eorum non erunt in vestimentum, neque operientur operibus suis: opera eorum opera inutilia, et opus iniquitatis in manibus eorum. 7 Pedes eorum ad malum currunt, et festinant ut effundant sanguinem innocentem: cogitationes eorum cogitationes inutiles: vastitas et contritio in viis eorum. 8 Viam pacis nescierunt, et non est iudicium in gressibus eorum: semitæ eorum incurvatae sunt eis: omnis qui calcat in eis, ignorat pacem.

9 Propter hoc elongatum est iudicium a nobis, et non apprehendet nos justitia: expectavimus lucem, et ecce tenebræ: splendorem, et in tenebris ambulavimus. 10 Palpavimus sicut caeci parietem, et quasi absque oculis attrectavimus: impégimus meridiem quasi in tenebris, in caliginosis quasi mortui. 11 Rugiemus quasi ursi omnes, et quasi columbæ meditantés gememus: expectavimus iudicium, et non est salutem, et elongata est a nobis.

12 Multiplicatae sunt enim iniquitates nostræ coram te, et peccata nostra responderunt nobis: quia scélera nostra nobiscum, et iniquitates nostras cognovimus, 13 peccare et mentiri contra Dominum: et aversisumus ne irémus post tergum Dei nostri, ut loquerémur calumniám et transgressionem: concépimus, et locuti sumus de corde verba mendacii. 14 Et conversum est retrorsum iudicium,

se confient au néant, et ne font entendre que des paroles vaines; ils ont conçu la peine et ils ont enfanté l'iniquité. 5 Ils ont fait éclore des œufs d'aspic, et ils ont ourdi des toiles d'araignée; celui qui mangera de leurs œufs mourra; et de ce qui aura été couvé sortira un basilic. 6 Leurs toiles ne serviront pas de vêtement: ils ne se revêtiront pas de leurs œuvres; leurs œuvres sont inutiles; et une œuvre d'iniquité est dans leurs mains. 7 Leurs pieds courent au mal, et ils se hâtent pour répandre un sang innocent: leurs pensées sont des pensées inutiles, le ravage et la destruction sont dans leurs voies. 8 Ils n'ont pas connu la voie de la paix, et il n'y a pas de jugement dans leurs démarches; leurs sentiers sont devenus tortus pour eux; quiconque y marche ignore la paix.

9 A cause de cela le jugement s'est éloigné de nous, et la justice ne nous atteindra pas; nous avons attendu la lumière, et voilà les ténèbres; la splendeur du jour, et c'est au milieu des ténèbres que nous avons marché. 10 Comme des aveugles nous nous sommes attachés à la muraille, et comme privés de nos yeux, nous avons marché à tâtons; nous nous sommes heurtés en plein midi, de même qu'au milieu des ténèbres; nous sommes dans des lieux obscurs comme les morts. 11 Nous rugirons tous comme les ours, et comme les colombes, méditant, nous gémissons; nous avons attendu le jugement, et il n'est pas venu; le salut, et il s'est éloigné de nous.

12 Car nos iniquités se sont multipliées devant vous, et nos péchés nous ont répondu; parce que nos crimes sont avec nous, et nous avons connu nos iniquités: 13 nous avons péché et nous avons menti contre le Seigneur; et nous nous sommes détournés pour ne pas suivre notre Dieu, pour préférer la calomnie et la révolte; nous avons conçu et proféré de notre cœur des paroles de mensonge. 14 Et le jugement est retourné en ar-

1° Ce sont les péchés du peuple qui l'empêchent d'être sauvé, 1-8. — 2° Israël se plaint de ce que la promesse du salut ne se réalise pas à cause de ses fautes, dont il reconnaît l'énormité, 9-15. — 3° A la suite de cette confession, le Prophète annonce que le Seigneur viendra délivrer ceux qui se repentent et faire avec eux une alliance nouvelle, un autre Testament, 15^b-21.

Daboia xanthina. — Basilic, hébreu: 'éseh, espèce de petite vipère, Vipera ammodytes ou Echis arenicola. Par ce langage figuré, Isaïe veut dire que les méchants forment sans cesse des desseins pervers; si l'on s'associe à eux, on va à sa perte.

40. Comme des aveugles... Les interprètes, d'un commun accord, appliquent ceci aux Juifs qui ont vécu depuis Jésus-Christ.

12. Nous ont répondu; c'est-à-dire ont témoigné contre nous. Cf. III, 9; Jérémie, XIV, 7.